

Las formas de cortesía del español y del portugués: su tratamiento en la lexicografía bilingüe entre ambas lenguas

Spanish and Portuguese forms of politeness: their treatment in bilingual lexicography between both languages

Ignacio Vázquez Diéguez
Universidade da Beira Interior
jivd@ubi.pt
orcid.org/0000-0002-7938-5446

Data de receção do artigo: 12-06-24

Data de aceitação do artigo: 11-10-24

Resumen

El presente texto pretende verificar cómo se han recogido las formas de cortesía (pronombres personales), en singular y plural, relativas al interlocutor, en los diccionarios bilingües español-portugués y viceversa. El periodo estudiado abarca 160 años (1864-2024). Ese espacio temporal muestra las formas utilizadas a finales del siglo XIX, todo el siglo XX y los años transcurridos del XXI. Para la enseñanza de la lengua, interesan las más recientes no obstante, al consultar los diccionarios globalmente, se podrá observar cómo han cambiado, si se incluyen formas utilizadas fuera de Europa, características socioculturales que se manifiestan y la adecuación a la realidad del momento. Se proponen los lemas (idealizados) que debería recoger un diccionario bilingüe de estas características, en relación con la situación social actual.

Palabras clave: formas de cortesía – pronombres personales – español – portugués – lexicografía bilingüe.

Abstract

The aim of this article is to verify how politeness forms (personal pronouns) in singular and plural, related to the interlocutor have been recorded in Spanish-Portuguese bilingual dictionaries and vice versa. The period studied covers 160 years (1864-2024). This time span shows the forms used at the end of the 19th century, the entire 20th century and the years that have elapsed in the 21st century. For the language teaching purposes, the most recent ones are of interest, but by consulting the dictionaries as a whole, it will be possible to observe how they have changed, if they wheder forms used outside of Europe, social characteristics that are expressed and their adaptation to the reality of the present time. We suggest (idealised) lemmas that a bilingual dictionary of these characteristics should include in relation to the current social situation.

Keywords: forms of courtesy – personal pronouns – Spanish – Portuguese – bilingual lexicography.

1. Introducción

Uno de los aspectos más interesantes dentro de los diferentes asuntos que estudia la pragmática (entendida como disciplina lingüística) es, sin duda, el de las formas de cortesía, en las que se incluyen las formas (y fórmulas) de tratamiento. Se trata de reglas que cada sociedad estipula para regular el comportamiento, que se cree idóneo, de sus miembros en la interacción con el interlocutor. Estas cambian a lo largo del tiempo, ya que dependen del tipo de relación y de las circunstancias que se establecen en los diferentes momentos y fases por los que pasa la referida sociedad.

No entraremos en estas líneas en su origen, para ello léase a Lara Bermejo (2022) que especifica muy bien la cuestión en torno a las lenguas romances de la península ibérica.

Los modelos escogidos por cada sociedad son muy complejos y variables porque atienden, como se ha afirmado, a las diferentes circunstancias sociales imperantes en cada momento. Los mecanismos para expresarlas pueden ser de diversa naturaleza; se destacan, sobre todo, los pronombres personales, a los que se dedican estas páginas. Sea cual sea el mecanismo elegido, todos responden a los principios de *poder* y *solidaridad* establecidos por Brown y Gilman (1960). El primero actúa en un eje vertical y supone el poder de controlar al interlocutor (asimetría en el trato); el segundo actúa en un eje horizontal, supone un mismo nivel en la jerarquía y se pretende un acercamiento y nivelación (simetría en el trato). Estos dos ejes muestran diferentes grados en cada momento histórico y dependen de aspectos culturales.

Nos interesa verificar cómo se han establecido los pronombres personales de sujeto que se utilizan para la cortesía en los diccionarios bilingües del par español-portugués y viceversa.

Las formas que se estudiarán son las siguientes: para el español, *tú, vos, vosotros, -as, usted y ustedes*; para el portugués, *tu, vós, você, vocês, o senhor/a senhora y os senhores/as senhoras*.

El diccionario es uno de los elementos de apoyo socialmente más divulgados al alcance de cualquier usuario/aprendiente. El bilingüe es el instrumento que ofrece equivalentes entre dos lenguas, en este caso, las lenguas española y portuguesa. Partimos del primero, publicado en el siglo XIX, hasta los más actuales.

2. Los diccionarios bilingües español-portugués/portugués-español

Se tratarán 44 diccionarios bilingües del par español-portugués (8 con una dirección, español-portugués; 30 con las dos direcciones, español-portugués y portugués-español; 6 con una dirección, portugués-español¹). Todos están expuestos en la bibliografía final por orden cronológico.

Se pretende discernir hasta qué punto las formas de tratamiento se explican acertadamente con el fin de ayudar al usuario, punto principal y objetivo final del diccionario. Al mismo tiempo, permitirá ver la evolución social que han tenido estas formas a lo largo de 160 años.

3. Español y portugués actuales

La lengua española posee un sistema dual tradicional: [+intimidad] y [-intimidad], que se caracteriza por poseer dos formas para el primer grado, *tú* (Europa² y zonas de América) y *vos* (América); el segundo, *usted* (Europa y América).³

Retomando los principios de Brown y Gilman (1960), Fontanella (1999) afirma que el español ha cambiado en los últimos tiempos desde unas relaciones asimétricas hacia un predominio de las relaciones simétricas, en la mayoría de los casos, informales. El sistema procura unas relaciones más cercanas (predominio de *tú/vos* frente a *usted*).

La lengua portuguesa, por su parte, presenta un sistema triádico tradicional: [+intimidad], [+intimidad] y [-intimidad]. En el primer caso, se usan *tu* (Europa, África y zonas de Brasil) y *você* (Brasil); en el segundo caso, se usa *você* (Europa) y en el tercer caso *o senhor/a senhora* (Europa, África y Brasil). Nos parece interesante el siguiente apunte sociolingüístico de Biderman (1972) sobre el Portugal de la dictadura salazarista:

O relativo fechamento das fronteiras às 'más' influências do exterior, política adotada pelo governo português nesses últimos 35 anos, acarretou para o país insulação, com respeito às idéias e padrões de comportamento, que caracterizam a sociedade internacional do pós-guerra. Assim, a portuguesa é uma sociedade arcaica cujos padrões e relações interpessoais já de há muito desapareceram nas outras sociedades europeias, mesmo no mundo latino mais conservador, em geral (1972: 367)⁴.

¹ Nos hemos ayudado, para esta selección, del trabajo de Vázquez Diéguez (2011).

² Se incluye aquí el español de Guinea Ecuatorial.

³ Léase, para más información, Carricaburo (1997).

⁴ Para entender la complejidad del sistema de las formas de tratamiento en el portugués europeo, léase a Lindley Cintra (1972).

Con todo, en los últimos tiempos la situación está cambiando, es inestable y se verifican mudanzas importantes. Allen (2019) comienza su estudio afirmando que

O sistema de formas de tratamento do português europeu contemporâneo encontra-se numa fase de instabilidade que se manifesta através de oscilações e indecisões quanto à escolha das formas de tratamento adequadas ao alocutário e ao contexto comunicativo (2019: V).

La cuestión principal radica, sobre todo, en las formas correspondientes a [+–intimidad] frente a [+intimidad]. Lara Bermejo y Guilherme (2015) apuntan que

O pronome *tu* manteve o seu lugar no sistema de intimidade e o pronome *você*, ainda que seja considerado como uma forma mais do eixo da formalidade, a literatura (e os dados) parecem apontar para uma indeterminação no que respeita aos verdadeiros valores veiculados por este pronome (2015: 169).

Hasta el siglo XIX, *você* era la voz utilizada para la formalidad, frente a *tu* para la informalidad. A partir de ese momento, ambas formas se usaron con el mismo valor informal o semiinformal. En Brasil triunfó *você* y desplazó (salvo en algunas zonas) al *tu* (proceso análogo al del *tú* y *vos* españoles en América). Surgió, así, la forma *o senhora/senhora* para cubrir los espacios de la formalidad (a ambos lados del Atlántico). En Portugal, donde se mantiene el *tu* para la informalidad, tras diversos momentos en los que a *você* se le asocia(r)on connotaciones peyorativas y burguesas, se llega a la situación actual de neutralidad (ni *tu* ni *o senhora*), todavía en proceso de consolidación, como apuntan Lara Bermejo y Guilherme (2015):

você chegou a possuir os mesmos usos que *tu* no século XIX. Isto significou que *você* se especializou como forma T que competia com o sempre estável *tu*. A luta entre as duas formas parece ter sido ganha por *tu* no campo da familiaridade, já que *você*, [...] quando utilizado entre iguais é pautado por uma certa deferência; simultaneamente, *você* aparenta ter uma certa dificuldade em especializar-se no tratamento formal (2015: 177).

Allen (2019) señala las tendencias recogidas por otros lingüistas: expansión de *tu* [+intimidad] sin ser necesariamente íntimo (intención igualitaria); expansión de *você* con trato igualitario en detrimento de *o senhora/senhora*; aumento de *senhor + nome próprio*. Poco a poco, parece que el sistema apuesta por una base igualitaria y no tanto solidaria y deferente. Tras las encuestas llevadas a cabo, en las conclusiones, Allen recoge las tendencias indicadas en tres puntos: (i) restricción productiva de las formas que indican [+distancia/–familiaridad], (ii) productividad de las formas que indican [+–familiaridad] y (iii) *tu* se restringe a situaciones íntimas o no íntimas, pero vistas como igualitarias. Se va consolidando la tendencia al tratamiento intermedio, de neutralidad.

Una preferencia que se verifica frecuentemente es la ausencia de pronombre de tratamiento (sujeto nulo), o decir el nombre de la persona con el verbo en 3ª persona⁵, así se evita la indecisión entre elegir *você, o senhor*, etc. Este punto es de difícil expresión en un diccionario, no se puede confeccionar un lema específico; merecería, a lo sumo, un comentario en los lemas correspondientes a *tú, usted* (esp) y *você, o senhor/a senhora* (port), como hace el diccionario de Sanromán 2008 [41 orden cronológico, publicado en Portugal]: ESP > PORT // “**tú** [‘tu] *pron.pess.* [...] **4** O [+ nome próprio] [+ verbo na terceira pessoa]; *¿Tú también vas a la fiesta?* O Carlos também vai à festa?; **vd. usted**”.

4. Formas de tratamiento españolas y portuguesas (pronombres personales)

Se ofrecen, a continuación, de manera esquemática y tras la información recogida, las formas de tratamiento que corresponden a las formas pronominales del español y del portugués en su momento actual.

	esp		port	
	sing	pl	sing	pl
interlocutor intimidad	túσ♀ ^{ESP} VERBO 2ª-P-SING	vosotrosσ ^{ESP} VERBO 2ª-P-PLURAL	tuσ♀ ^{PORT-ÁFR} VERBO 2ª-P-SING	vósσ♀ ^{PORT-} EN RETROCESO VERBO 2ª-P-PLURAL
	túσ♀ ^{AMÉR} VERBO 2ª-P-SING	ustedesσ♀ ^{AMÉR} VERBO 3ª-P-PLURAL	tuσ♀ ^{BR} VERBO 2ª-P-SING	vocêσ♀ ^{PORT-} ÁFR GENERAL VERBO 3ª-P-PLURAL
	vosσ♀ ^{AMÉR} VERBO 2ª-P-SING	ustedesσ♀ ^{AMÉR} VERBO 3ª-P-PLURAL	vocêσ♀ ^{BR} VERBO 3ª-P-SING	vocêσ♀ ^{BR} VERBO 3ª-P-PLURAL
interlocutor ni intimi- dad ni no intimidad			vocêσ♀ ^{PORT} VERBO 3ª-P-SING	vocêσ♀ ^{PORT} VERBO 3ª-P-PLURAL
interlocutor no intimidad	ustedσ♀ ^{ESP-AMÉR} VERBO 3ª-P-SING	ustedesσ♀ ^{ESP-AMÉR} VERBO 3ª-P-PLURAL	o senhorσ ^{PORT-ÁFR-BR} VERBO 3ª-P-SING	os senhores♀ ^{PORT-ÁFR-BR} VERBO 3ª-P-PLURAL
			a senhora♀ ^{PORT-ÁFR-BR} VERBO 3ª-P-SING	

⁵ Fórmula inexistente en Brasil. Léase Bacelar, Mendes y Duarte (2018) para verificar las diferencias entre las variantes europea y americana de la lengua portuguesa.

		as senhoras ^o PORT-ÁFR-BR VERBO 3 ^a -PLURAL	
vos ^o ♀ REVERENCIAL/ARCAICA VERBO 2 ^a -PLURAL	vos ^o ♀ REVERENCIAL/ARCAICA VERBO 2 ^a -PLURAL	vós ^o ♀ REVERENCIAL/ARCAICA VERBO 2 ^a -PLURAL	vós ^o ♀ REVERENCIAL/ARCAICA VERBO 2 ^a -PLURAL

Fig. 1: Formas de tratamiento (pronominales) españolas y portuguesas en la actualidad. Fuente: elaboración propia.

Según esos parámetros, las equivalencias son las siguientes:

a) "interlocutor intimidad" [+intimidad]:

Esp-port

tú_{ESP-AMÉR} → **tu**_{PORT-ÁFR-BR} / **você**_{BR}

vos_{AMÉR} → **tu**_{PORT-ÁFR-BR} / **você**_{BR}

vosotros, -as_{ESP} → **vós**_{PORT EN RETROCESO} / **vocês**_{PORT-ÁFR GENERAL} / **vocês**_{BR}

ustedes_{AMÉR} → **vós**_{PORT EN RETROCESO} / **vocês**_{PORT-ÁFR GENERAL} / **vocês**_{BR}

Port-esp

tu_{PORT-ÁFR-BR} → **tú**_{ESP-AMÉR} / **vos**_{AMÉR}

você_{BR} → **tú**_{ESP-AMÉR} / **vos**_{AMÉR}

vós_{PORT EN RETROCESO} → **vosotros, -as**_{ESP} / **ustedes**_{AMÉR}

vocês_{PORT-ÁFR GENERAL / BR} → **vosotros, -as**_{ESP} / **ustedes**_{AMÉR}

b) "interlocutor ni intimidad ni no intimidad" [+–intimidad] (solo Portugal):

Esp-port

usted (por extensión)⁶_{ESP-AMÉR} → **você**_{PORT (EN EXPANSIÓN)}

ustedes (por extensión)_{ESP-AMÉR} → **vocês**_{PORT (EN EXPANSIÓN)}

Port-esp

você_{PORT} → **usted** (por extensión)_{ESP-AMÉR}

vocês_{PORT} → **ustedes** (por extensión)_{ESP-AMÉR}

⁶ "por extensión": se aplica al significado de una palabra o expresión que no es el propio, pero que guarda con él cierta relación. En este caso, el uso de *você* en portugués de Portugal [+intimidad], inexistente en español, ha generado tradicionalmente un equivalente más cercano a [-intimidad], el *usted* español.

c) “interlocutor no intimidad” [–intimidad]:

Esp-port

usted_{ESP-AMÉR} → o senhor, a senhora_{PORT-ÁFR-BR}

vos_{ESP-AMÉR REVERENCIAL} → **VÓS**_{PORT-ÁFR-BR REVERENCIAL}

ustedes_{ESP-AMÉR} → os senhores, as senhoras_{PORT-ÁFR-BR}

vos_{ESP-AMÉR REVERENCIAL} → **VÓS**_{PORT-ÁFR-BR REVERENCIAL}

Port-esp

o senhor, a senhora_{PORT-ÁFR-BR} → **usted**_{ESP-AMÉR}

vós_{PORT-ÁFR-BR REVERENCIAL} → **VOS**_{ESP-AMÉR REVERENCIAL}

os senhores, as senhoras_{PORT-ÁFR-BR} → **ustedes**_{ESP-AMÉR}

vós_{PORT-ÁFR-BR REVERENCIAL} → **VOS**_{ESP-AMÉR REVERENCIAL}

5. Disposición en los diccionarios bilingües (español-portugués y viceversa). Propuesta de entradas

Los 44 diccionarios utilizados (los más vendidos en su momento) se encuentran expuestos por orden cronológico en la bibliografía. En esta sección se hará referencia a ellos indicando el nombre del autor o de la editorial, el año de publicación y un número que indica el orden cronológico de aparición junto al país de publicación (que puede ayudar a entender mejor qué variante de la lengua se escogió).

Con la información dada (equivalentes y diccionarios bilingües), es nuestra intención: (i) hacer una propuesta de cómo deberían especificarse las entradas correspondientes a las formas de tratamiento estudiadas y (ii) verificar cómo se han establecido en los diccionarios del par de lenguas mencionados.

esp-port	port-esp
tú <v. 2 ^a p. sing.> [+intimidad] _(ESP-AMÉR) ▪ tu _{PORT-ÁFR-BR} <v. 2 ^a p. sing.> ▪ você _{BR} <v. 3 ^a p. sing.>	tu <v. 2 ^a p. sing.> [+intimidad] _(PORT-ÁFR-BR) ▪ tú _{ESP-AMÉR} <v. 2 ^a p. sing.> ▪ VOS _{AMÉR} <v. 2 ^a p. sing.>

Siguen la estructura {TÚ_(ESP) = TU_(PORT)} o {TÚ_(ESP) = TU_(PORT) / TU_(PORT) = TÚ_(ESP)} todos los diccionarios⁷, salvo Becker1945 [9*⁸Br], el primero que ofrece *você* como equivalente del *tú* español, {TÚ_(ESP) = TU_(PORT); VOCÊ_(PORT)}; Flavian1994 [25Br], sigue el

⁷ Macedo1869 [2Pg], Calarrão1947 [12+Pg] y Pensado1960 [16Esp] no contemplan el lema.

⁸ El asterisco marca diccionarios con la dirección español-portugués; la cruz marca diccionarios con la dirección portugués-español; los restantes tienen las dos direcciones.

modelo [9], igual que Martín1995 [26Esp], Sopena1996 [27Esp], Moreno2003 [36Esp], Océano2004 [37Esp] y Sanromán2008 [41*Pg]. Véase Valdez1864-66 [1*Pg], como muestra:

Tú. *pron. pessoal.* Tu; significa a pessoa com quem fallámos: – tu; usa-se tratando com pessoa familiar, amigo ou amada, a mulher para com o marido, e ambos fallando aos filhos ou aos creados. Também invocando a Deus usâmos de tu.

Véanse Becker1945 [9*Br]: “**tú** *pron.* Tú; você” y Sanromán2008 [41*Pg]:

tú [‘tu] *pron.pess.* **1** Tu (segunda pessoa do singular com função de sujeito) [+ verbo na segunda pessoa]; *Tú haces lo que yo te mando.* Tu fazes o que eu mando. **2** Você (segunda pessoa do singular com função de sujeito) [+ verbo na terceira pessoa] [tratamento com alguma familiaridade mas não a suficiente para tratar-se por tu]; *Lo que tú estás haciendo es una cabronada.* Isso que você faz é uma sacanice; **cf. usted.**

Habrà que esperar al diccionario de Grijalbo-Mondadori1998 [28Esp] para encontrar la inclusión del *vos* español como equivalente del *tu* portugués, además del *você* portugués como equivalente del *tú* español {TÚ_(ESP) = TU_(PORT), VOCÊ_(PORT) / TU_(PORT) = TÚ_(ESP), VOS_(ESP)}: E>P “**tú** *pron* você (BR), tu (PT)” / P>E “**tu** (PT) *pron* tú, vos (ARG, URU, NIC)”.

Siguen este modelo Everest2002 [33Esp], Everest2005 [34Esp] y EverestBrasil2003 [35Esp], con información de uso. En [33] se lee:

E>P

tú [tú] *pron. pers. 2ª sing.* **1.** tu [*Yo plancho la ropa y tú preparas la comida. Eu passo a roupa e tu preparas o almoço.*] **2.** (para mantener cierta distancia respecto al interlocutor o como forma de intimidad cariñosa) você [*Yo plancho la ropa y tú preparas la comida. Eu passo a roupa e você prepara o almoço.*]
• En Brasil, el uso de “você” es generalizado.

P>E

tu [‘tu] *pron. pess. 2ª sing.* tú; vos *Amér.* [Eu passo a roupa e tu preparas o almoço. *Yo plancho la ropa y tú preparas/vos preparás la comida.*] • Utiliza-se “vos” na Argentina, Paraguai, Uruguai e parte do México e Colômbia.

El Vox-Larousse2010 [42Esp], pensado para las variantes europeas, sigue el modelo {TÚ_(ESP) = TU_(PORT) / TU_(PORT) = TÚ_(ESP), VOS_(ESP)}: E>P “**tú** [tu] *pron. pers.* tu: **tú eres hermoso**, tu és bonito”. / P>E “**tu** [‘tu] **1** *pron. pess.* tú: **tu és bonito**, tú eres hermoso. **2** *pron. pess. (forma de intimidade nalguns países da América Latina)* vos: **tu foste ao mercado**, vos fuiste al mercado”. Sigue la misma estructura Infopédia2003-2023 [44Pg].

esp-port

vos

1. <vos = tú; v. 2ª p. sing.>

[+intimidad]_(AMÉR)▪tu_{PORT-ÁFR-BR}▪você_{BR}

2. <v. 2ª p. pl.>

[-intimidad]_{(ESP-AMÉR REVERENCIAL,}

INTERLOCUTOR SINGULAR O PLURAL)

▪VÓS_{PORT-ÁFR-BR REVERENCIAL, INTERLOCUTOR}

SINGULAR O PLURAL

port-esp

vós

1. <v. 2ª p. pl.> [-intimidad]

(PORT-ÁFR-BR REVERENCIAL, INTERLOCUTOR SINGULAR O PLURAL)

▪VOS_{ESP-AMÉR REVERENCIAL, INTERLOCUTOR}

SINGULAR O PLURAL

esp-port

vosotros, -as <plural de tú; v.2ª p. pl.> [+intimidad]_(ESP)▪VÓS_{PORT EN RETROCESO}▪vocês_{PORT-ÁFR GENERAL}▪vocês_{BR}

2. <plural de tu; v. 2ª p. pl.>

[+intimidad]_(PORT EN RETROCESO)▪vosotros, -as_{ESP} <v. 2ª p. pl.>▪ustedes_{AMÉR} <v. 3ª p. pl.>

Presentan la estructura {VOS_(ESP REVERENCIAL) = VÓS_(PORT REVERENCIAL) || VOSOTROS, -AS_(ESP) = VÓS_(PORT)} o {VOS_(ESP REVERENCIAL) = VÓS_(PORT REVERENCIAL) / VÓS_(PORT REVERENCIAL) = VOS_(ESP REVERENCIAL) || VÓS_(PORT) = VOSOTROS, -AS_(ESP)} todos⁹, salvo los que se indican a continuación, con otros esquemas. Antes, véase Valdez1864-66 [1]:

E>P

Vos. pron. pessoal. V. Vosotros. -- vós; usa-se fallando com pessoas muito elevadas, como tratamento de respeito. Também se usa este termo fallando aos superiores com os inferiores.

Vosotros, -tras. pron. pessoal pl. Vós; usa-se fallando com muitos e não se incluindo a pessoa que falla.

Y véase también Wildik1897 [4], con las dos direcciones:

E>P

Vos pr. pers. V. VOSOTROS. Vós: usa-se como tratamento de respeito ou a superiores.

Vosotros, vosotras (vosotros, vossotras) pron. pess. pl. Vós

P>E

Vós pron. pers. de la 2ª persona del plural que sirve de sujeto y se emplea cuando nos dirigimos á muchas personas: vos, vosotros. || También es tratamiento de respeto y en este

⁹ Macedo1869-70 [2Pg] y Calarrão1947 [12Pg] no recogen *vos* ni *vosotros*, tampoco *vós*.

caso se emplea cuando se habla
á una persona.

Mesquita1904 [6Fr, Br] añade *vos* junto a *vosotros* como equivalente del *vós* portugués (también lo hace Ortega1966 [20Esp]):

E>P

vos – no se recoge.

vosotros, vosotras (*vossotros, vossotras*) *pron. pess. pl. vós.*

P>E

tu *pron. pers. de la 2ª pers. Tu* (sic) : significa la persona á quien hablamos.

vós *pron. pers. de la 2ª persona del plural que sirve de sujeto y se emplea cuando nos dirigimos á muchas personas: vos, vosotros.*

Coelho1911 [7+Pg] indica otras posibilidades junto a *vosotros*: “**Vós, vos** : *pron. pers. Vos, vosotros, ustedes, vuestras mercedes*”.

A partir de Flavian1994 [25Br], vemos algunos cambios y especificaciones, como prescindir de los valores reverenciales y añadir *vos* y *vocês* como equivalente de *vosotros* general {VOS_(AMÉR) = VOCÊ, TU_(BR, PORT) || VOSOTROS, AS_(ESP) = VOCÊS_(PORT), VÓS_(PORT)):

E>P

•**vos** *p.pess.2ª pess. Amer. 1.* *Você. Si vos lo decís... Se é você quem diz... 2. Tu. ¿Qué (vos) mirás? Que estás olhando? 3. Vós (tratamento arcaico de respeito). ■ Antigo p.pess. de 2ª pess. usado em diversas regiões da América. Constitui o chamado voseo. Em alguns lugares é comum a todas as classes sociais e, em outros, é exclusivamente familiar e considerado inculto. Vos sabés que no es verdad. Você sabe que não é verdade.*

vo.so.tros/as *p.pess 2ª pess.pl.*

1. *Vocês (usado como tratamento informal). ¿Vosotros queréis cerveza? Vocês querem*

P>E

vós *p.pess. 2ª pess.pl. Vosotros.*

cerveja? 2. Vós (não usual). ■
Este *p.* é quase de uso exclusivo
na Espanha. Na América usa-se
ustedes.

Grijalbo-Mondadori1998 [28Esp] sigue su modelo.

Espasa-Calpe2001 [32Esp] mantiene los valores reverenciales, pero añade *ustedes* (americano) como plural de *vós*:

E>P

vos ['bos] *pron pers* 1. *culto & poét.* vós; **v., Majestad, aceptad estos presentes** vós, Majestade, aceitai estes presentes. 2. *amer* (segunda persona, singular) (*tratamiento de confianza*) você; **vos estás enfadado conmigo** você está zangado comigo
vosotros, as [bo'sotros, as] *pron pers* (segunda persona, plural) 1. (*sujeto*) vocês; **habéis sido v. los culpables** foram vocês os culpados. 2. (*como término de preposición*) você **esto es para v.** isto é para vocês.

P>E

vós ['vojs] *pron pess* (segunda pessoa, plural) 1. *ustedes; se dirigiu a eles e não a v.* se dirigió a ellos e no a ustedes. 2. (*de cortesía*) vos; **sua Majestade, há um político esperando por v.** su Majestad, hay un político esperándole a vos.

Everest2002 [33Esp], Everest2005 [34Esp] y EverestBrasil2003 [35Esp] retiran los valores reverenciales, pero mantienen la misma información que [32]. Ofrecen información sobre su uso; véase Everest Vértice 2002 [33]:

E>P

vos [bós] *pron. pers. 2ª sing.* tu; vos *Amér.* [*Yo plancho la ropa y vos preparás la comida.* Eu passo a roupa e tu preparas a comida.] • Usa-se na Argentina, Paraguai, Uruguai e parte do México e Colômbia.
vosotros, -tras [bosótro] *pron. pers. 2ª pl. m. y f.* 1. Vocês [Vosotros sois mis amigos. Vosotras sois mis amigas. *Vocês são meus amigos. Vocês são*

P>E

vós [võ] *pron. pess. 2ª pers. pl.* vosotros, -tras [Vós sois meus bisnetos. Vós sois minhas bisnetas. *Vosotros sois mis bisnetos. Vosotras sois mis bisnetas.*] • Actualmente está cayendo en desuso.

minhas amigas.] 2. Vós
 [Vosotros sois mis bisnetos.
 Vosotras sois mis bisnetas.
Vocês são meus bisnetos. Vocês
são minhas bisnetas.] • “Vós”
 está actualmente en desuso.

Lo mismo ocurre con Moreno2003 [36Esp]:

E>P

vos pron. pess. Você. ► **tú, ustedes, voseo.** ♦ Usa-se em relações de informalidade, familiaridade ou intimidade. Encontra-se em diversas regiões da América, alternando com o tratamento *tú*, com formas verbais e extensão de uso nem sempre iguais. Não possui uma forma correspondente átona, razão pela qual é usado com o pron. átono *te*. Tem mais prestígio na região do Prata, sobretudo na Argentina e, um pouco menos, no Uruguai. Não é usado no espanhol peninsular. **vo.so. | tros, | tras pron. pess.** Esp. Vocês. ► **tú, usted.** • Não é usado na América (também Andalúcia ocidental e Ilhas Canárias), onde *ustedes* se usa como segunda pessoa do pl., com verbo em terceira pess., tanto para o tratamento formal quanto para o informal.

P>E

vós pron. pers. Vosotros, ustedes; vos: *vós sois os herdeiros destas terras=vos sois los herederos de estas tierras.* ► **convosco, você, vos, vosso.** • En port. de Bras. está en desuso: aparece en textos arcaicos, formales y en el discurso religioso. Se usa también para dirigirse a una persona, en señal de cortesía y respeto: *Senhor, Vós que sois o criador do Céu e da Terra!=Señor, Tú que eres el creador del Cielo y de la Tierra.*

Océano2004 [37Esp], Porto-Ed.2008 [39Pg], Sanromán2008 [41Pg] y Porto-Ed.2010 [43Pg] continúan con la pauta anterior. Véase [41]:

vos [‘bos] *pron. pess.* **1** DESUSADO Vós (DESUSADO) (pronome da segunda pessoa do singular); *Sois vos, Señor, el dueño de mi vida:* Sois vós, Senhor, o dono da minha vida; **vd. usted; cf. vosotros.** **2** AMÉRICA O senhor_{s.m.}, a senhora_{s.f.} [tratamento de respeito ou com pessoas com quem se não tem intimidade]; **vd. usted.** **3** AMÉRICA

Você [tratamento com alguma familiaridade mas não a suficiente para tratar-se por tu]; **vd. usted.** **4** AMÉRICA O senhor doutor_{s.m.}, a senhora doutora_{s.f.}, o senhor engenheiro_{s.m.}, a senhora engenheira_{s.f.} [tratamento de respeito ou com pessoas com quem se não tem intimidade e se sabe que são formadas]; **vd. usted; cf. doctor.** **5** AMÉRICA O [+ nome próprio]; **vd. usted, tú.** **6** AMÉRICA Tu (segunda pessoa do singular com função de sujeito) [+ verbo a segunda pessoa]; **vd. tú.** **7** AMÉRICA Você (segunda pessoa do singular com função de sujeito) [+ verbo na terceira pessoa] [tratamento com alguma familiaridade mas não a suficiente para tratar-se por tu]; **vd. tú; cf. usted.** **8** AMÉRICA Ti; **vd. ti, tú.** **Obs.:** Na aceção 1, usa-se como tratamento de respeito e principalmente referido a Deus ou aos santos. Actualmente, em espanhol usa-se a forma *usted*; **vd. usted; cf. vosotros.**

vosotros, tras [bo'sotros] *pron.pess.* **1** Vocês (segunda pessoa do plural com função de sujeito) [+ verbo na segunda pessoa do plural]; *Lo que vosotros estáis haciendo es una cabronada*: Isso que vocês fazem é uma sacanice; **cf. usted.** **2** (REGIONALISMO) (segunda pessoa do plural com função de sujeito) [+ verbo na segunda pessoa de plural]; *Vosotros esperáis mientras nosotros vamos a buscar agua*: Vós esperais enquanto nós vamos buscar água; **cf. vos.**

Vox-Larousse2010 [42Esp] no indica *ustedes* (americano) como equivalente del *vós* português:

E>P

vos ['bos] **1** *pron. pers.* (forma de respeto desusada en España (literaria)) **vós.** **2** *pron. pers.* (forma de intimidad en algunos países de América Latina) tu.

vosotros, -tras [bo'sotros,-tras] **1** *pron. pers.* (forma estándar)

vocês: **¿cuándo llegasteis vosotros?** quando é que vocês chegaram? **2** *pron. pers.* (usado en el norte de Portugal y en el uso literario o muy culto estándar) **vós:** **¿quiénes sois vosotros?** quem sois vós?

con vosotros, convosco. **de vosotros,** vosso.

Vocês requiere el verbo en 3ª p. del pl. y *vós* en la 2ª.

P>E

vós ['võʃ] **1** *pron. pess.* **vosotros:** **quem sois vós?** ¿quiénes sois vosotros? **2** *pron. pess.* **vos** (forma de respeto): **vós desejais mais alguma coisa, senhora marquesa?** ¿deseáis vos algo más, señora marquesa?

esp-port

usted

1. <v. 3ª p. sing.>

[-intimidad]_(ESP-AMÉR)▪o/a senhor/a_{PORT-ÁFR-BR}2. [*usted*, por extensión] <v. 3ª p.sing.> [+intimidad]_{PORT}▪VOCÊ_{PORT (EN EXPANSIÓN)}// **ustedes**1. <plural de *usted*; v. 3ª p. pl.>[-intimidad]_(ESP-AMÉR)▪os/as senhores/as_{PORT-ÁFR-BR}2. [*ustedes*, por extensión] <v. 3ª p.pl.> [+intimidad]_{PORT}▪vocês_{PORT (EN EXPANSIÓN)}3. <plural de *vos* = *tú* (*vosotros*, *-as*);
v. 3ª p. pl.> [+intimidad]_(AMÉR)▪VÓS_{PORT EN RETROCESO}▪VOCÊS_{PORT-ÁFR GENERAL}▪VOCÊS_{BR}

port-esp

o senhor, a senhora

<v. 3ª p. sing.>

[-intimidad]_(PORT-ÁFR-BR)▪usted_{ESP-AMÉR}// **os senhores, as senhoras**

<v. 3ª p. pl.>

[-intimidad]_(PORT-ÁFR-BR)▪ustedes_{ESP-AMÉR}

port-esp

você <verbo 3ª p. sing.>1. [+intimidad]_{(PORT (EN EXPANSIÓN))}▪*usted*, por extensión2. [+intimidad]_(BR)▪tú <verbo 2ª p. sing.>_{ESP-AMÉR}▪vos <verbo 3ª p. sing.>_{AMÉR}// **vocês** <plural de *você*; v. 3ª p. pl.>1. [+intimidad]_{(PORT (EN EXPANSIÓN))}▪ *ustedes*, por extensión2. [+intimidad]_(PORT-ÁFR-BR GENERAL)▪vosotros, *-as*_{ESP}▪ustedes (= *vosotros*)_{AMÉR}

Se observa la estructura {USTED_(ESP) = VOCÊ_(PORT)} en Valdez 1864-66 [1], con diferente ortografía:

Usted. *m.* Vossê; abreviatura de Vossa Mercê.

Se observa {USTED_(ESP) = VOCÊ_(PORT) / SENHOR_(PORT) = SEÑOR_(ESP) || VOCÊ_(PORT) = SINDAR EQUIVALENTE, APENAS INFORMACIÓN SOBRE SU USO}. Véase Figniere 1879-80 [3Pg]:

E>P

Usted. *m.* Vossê; abreviatura de Vossa Mercê.

P>E

Senhor (*señor*) *m.* señor: dueño, propietario. || (...) || Señor: término de cortesía. (...)

Você forma pronominal que se usa como tratamiento (*sic*) vulgar de un superior para un individuo de baja condición: es una corrupción de *Vossa mercê* (vuestra merced). – Úsase también en la buena sociedad como tratamiento familiar en lugar de *tu*, pero con el verbo en la 3ª persona.

Wildik 1897 [4Fr], Marques 1897-1900 [5Pg], Mesquita 1904 [6-Fr] y Coelho 1911 [7+Pg], Sopena 1946 [10Arg] siguen este modelo.

Garcia 1943 [8*Br] da como equivalentes portuguesas las formas *vossemecê* (de uso popular) y *o senhor*. “**USTED** (usted) **s. m. e f.** Tratamento de cortesia ou familiaridade na 3ª pes. do sing. Vossemecê; o senhor, a senhora”.

Becker 1945 [9*Br] descarta la forma *você/vossemecê* y es el primero que hace alguna mención a la forma plural (ustedes):

usted com. (de *Vusted*, metaplasmo de *Vuestra Merced*) O senhor, a senhora (tratamento de cortesia ou familiaridade). Corresponde, portanto, a outras formas portuguêsas, mais ou menos usadas segundo os casos e de acôrdo com as regiões: vossa senhoria, vosmecê, vossemecê, vossa excelência. *Usted* lleva o verbo para a 3ª pessoa do singular: – *es*, o senhor (ou a senhora) é; – *piensa*; o senhor (ou a senhora) pensa. || O plural *ustedes* exige o verbo na 3ª pessoa do plural: *ustedes son*, *ustedes tienen*. *Obs.* Devido ao desuso em que vem caindo o pronome *vosotros* (vós), a forma *ustedes* substitui-a em todos os casos e poderá significar, pois, «os senhores, as senhoras» ou «vocês». Só a análise da frase (a maior ou menor familiaridade entre os interlocutores) dará o sentido exato.

Se observa el modelo {SENHOR_(PORT) = USTED_(ESP) || VOCÊ_(PORT) = 1 TÚ_(ESP) 2 USTED_(ESP)} que ya se aproxima al uso real. El primero que sigue esta pauta es Garcia 1947 [11+Br]; ofrece, además información de uso, ya que la forma *você*, como se ha dicho, es complicada:

SENHOR. (ñor) **m.** (...) Señor (término de cortesía que se aplica a cualquier hombre).
|| *Usted*.

VOCÉ. (cé) **pron.** Tu (como tratamiento familiar, o de superior a inferior). Ú. con el verbo en la tercera persona. || *Usted* (como tratamiento familiar). || **Você** es una contracción de **Vossa mercê**, al igual que **Usted**, en castellano, lo es de **Vuestra merced**. Se puede traducirlo por **Usted** quando (*sic*) este tratamiento es empleado familiarmente en castellano, pero no cabe hacerlo cuando el mismo corresponde al

tratamiento cortesano. Siempre con el verbo en la tercera persona, **você** ha substituido casi completamente al pronombre **tu** en el centro y norte del Brasil; pero en el extremo meridional de este país aún es empleado como tratamiento de superior a inferior, o cuando se quiere indicar desprecio.

Calarrão 1947 [12+Pg] mezcla criterios: “senhor, a – señor, a. / você – usted”. Harán lo mismo Almoyna 1951 [13*Pg], Porto-Ed. 1957 [14*Pg], Almoyna 1959 [15+Pg] y Porto-Ed. 1979 [23*Pg].

En esta mezcla, se observa {USTED_(ESP) = VOCÊ_(PORT) / SENHOR_(PORT) = SEÑOR_(ESP) || VOCÊ_(PORT) = TÚ_(ESP)} en Pensado 1960 [16Esp]: E>P “**Usted**, *m.* Contracção de **vuestra merced**, **você**”. / P>E “**Senhor**, *s. m.* Señor; **estar – de si**, ser dueño de sí. || **Você**, *pron.* Tú (tratamiento familiar)”.

En los diccionarios posteriores, domina la pauta {USTED_(ESP) = 1 VOCÊ_(PORT) 2 SENHOR_(PORT) / SENHOR_(PORT) = SEÑOR_(ESP) || VOCÊ_(PORT) = USTED_(ESP)}. Se observa en Viqueira 1961 [17Esp], Fernandes 1966 [19Esp], Ortega 1966 [20Esp], Ortega 1975 [21Esp] Everest 1978 [22Esp], Sopena 1996 [27Esp] y Vox-Bibliograf 1999 [29Esp]. Véase Viqueira 1961 [17]: E>P “**USTED**. *m. e f.* Contracção de **vuestra merced**, **você**, **senhor**”. / P>E “**SENHOR**. *m.* Señor. | Dueño. | Individuo distinguido. | Amo. | Dios. || **VOCÊ**. *pron.* Usted”.

Es interesante la información que ofrece Gayán 1966 [18*Pg]: “**usted**, *s.* – tratamiento usual em Espanha superior a *tu* e inferior a *senhor*”.

Pereira 1992 [24Br] sigue el modelo de los anteriores, pero prescinde de *você* como equivalente de *usted*.

Los siguientes diccionarios comienzan a recoger la información más acorde con nuestra propuesta, aunque seguirán encontrándose fluctuaciones.

Flavian 1994 [25Br] introduce información sobre las formas plurales y ofrece etiquetas diatópicas. Resuelve mal la entrada *senhor*:

E>P	P>E
us.ted <i>p.trat. de 3ª pess.sing.</i> 1. O senhor, a senhora. <i>Quiero preguntarle algo a usted.</i> Quero perguntar algo ao senhor. (...). ■	senhor <i>s.m.</i> (...) • <i>p.trat.</i> 4. Señor, caballero, don. <i>O que o senhor deseja? ¿Qué desea (usted), caballero? (...)</i>
ustedes <i>p.trat. de 3ª pess.pl.</i> 1. Os senhores, as senhoras. 2. Vossas Senhorias. 3. <i>Amer.</i> Vocês. <i>Ustedes pueden venir cuando les parezca.</i> Vocês podem vir quando quiserem.	você <i>p.trat. sing.</i> 1. (<i>Esp</i>) Tú; (<i>Amer.</i>) tú, usted; (<i>Amer.</i>) vos (voseo). <i>Você o conhece.</i> Tú lo conoces/Usted lo conoce/Vos lo conocés. 2. Te. <i>Vim ver você.</i> Te vine a ver. ■ vocês <i>p.trat. pl.</i>

(Esp) Vosotros; (Amer.) ustedes.
Vocês irão à festa. Vosotros iréis
 a la fiesta/Ustedes irán a la
 fiesta.

Martín 1995 [26Esp] no ofrece información sobre los plurales y resuelve mal la forma *você*: E>P “usted; pron. senhor, senhora” / P>E “**senhor**; pron. usted. || **senhora**; pron. usted. || **você**; pron. tú, forma de tratamiento”.

Grijalbo-Mondadori 1998 [28Esp] pule los contenidos anteriores y se acerca al ideal, pero no solventa bien la solución portuguesa para el *ustedes* español, falta *vocês* en el uso general:

E>P	P>E
usted <i>pron (sg. abr Ud (esp AM) o Vd: formal) o senhor/a senhora; ~es (pl: Uds (esp AM) o Vds: formal) os senhores/as senhoras</i>	senhor(a) (...) o ~/a ~a (<i>você</i>) el señor/la señora, usted (...) você <i>pron (BR) tú, vos (ARG, URU, NIC); (PT) usted; ~s</i> ustedes, vosotros/as (ESP)

Presença 2000 [30Pg] no recoge el lema *você* y soluciona mal los otros dos.

La pauta {USTED (ESP) = O SENHOR (PORT); USTEDES (ESP) = OS SENHORES (PORT); USTEDES (AMÉR) = VOCÊS (PORT) / SENHOR (PORT) = USTED (ESP) || VOCÊ (PORT) = TÚ (ESP) O VOS (AMÉR) O USTED (ESP); VOCÊS (PORT) = VOSOTROS, AS (ESP), USTEDES (AMÉR)} suele ser lo habitual en los diccionarios siguientes, aunque se muestre en diferentes grados. Véase Espasa-Calpe 2001 [32Esp]:

E>P	P>E
usted [us'teð] (pl/ustedes) I <i>pron pers 1. (de cortesía) o senhor, a senhora; si a u. le parece bien, nos vemos mañana se ao senhor parecer bem, nos vemos amanhã. 2. Loc. (...) II. ustedes</i> <i>pron pers amer (vosotros) vocês; ustedes se pueden marchar a casa</i> <i>vocês já podem ir para casa.</i>	senhor,a [se'noR, ra] <i>m, f 1. señor m, -a f; a senhora la señora; (como tratamiento) doña f, (como vocativo) usted; nossa senhora la virgen; o s. el señor; (como tratamiento) don m; (como vocativo) usted. 2. (...) você [vo'se] <i>pron pess 1. tú; v. apareceu na TV</i> <i>has salido en la televisión. 2. (depois de preposição) ti; comprei este presente para v. he comprado este regalo para ti</i> El tratamiento de <i>você</i> equivale al <i>tu</i> en algunas zonas de Brasil;</i>

no obstante el uso del primero está mucho más generalizado. Esta forma de tuteo debe traducirse por **tú** en España y por **vos** en algunos países de América Latina.

También Everest 2002 [33Esp], que no ofrece los equivalentes americanos:

E>P

usted [ustéd] *pron. pers. 2ª sing. m.* 1. o senhor [Señor, ¿usted ha recibido el fax? *Senhor, o senhor recebeu o fax?*] || *pron. pers. 2ª sing. f.* 2. a senhora [Señora, ¿usted ha recibido el fax? *Senhora, a senhora recebeu o fax?*] || **ustedes** *pron. pers. 2ª pl. m.* 3. os senhores [Señores, ¿ustedes han pedido un taxi? *Senhores, os senhores pediram um táxi?*] || *pron. pers. 2ª pl. f.* 4. as senhoras [Señoras, ¿ustedes han pedido un taxi? *Senhoras, as senhoras pediram um táxi?*]

P>E

senhor [se'ɲos] (...) || **o** ~ **usted** *m.* [O senhor recebeu o fax? *¿Usted ha recibido el fax?*] **os senhores** *ustedes m.* [Os senhores pediram um táxi? *¿Ustedes han pedido un taxi?*] **senhora** [se'ɲora] (...) || **a** ~ **usted** *m.* [A senhora recebeu o fax? *¿Usted ha recibido el fax?*] **as senhoras** *ustedes m.* [As senhores pediram um táxi? *¿Ustedes han pedido un taxi?*] **você** [vó'se] *pron. pess. 2ª sing.* 1. tú [Eu passo a roupa e você prepara a comida. *Yo plancho la ropa y tú preparas la comida.*] || **vocês** *pron. pess. 2ª pl.* 2. vosotros, -tras [Vocês são meus amigos. *Vocês são minhas amigas. Vosotros sois mis amigos. Vosotras sois mis amigas.*] • "você" (sing.) se emplea para mantener cierta distancia respecto al interlocutor o como forma de intimidad cariñosa. Su uso en Brasil es, sin embargo, generalizado.

Moreno 2003 [36Esp]:

E>P

us.ted 1 *pron. pess.* O senhor, a senhora. ► tú. ♦ pl. *ustedes*. Usa-se para tratamento de respeito, com concordância em 3ª pess. – **2** *ustedes pron. pess. pl.* AMÉR. Vocês/os senhores. • **vosotros**. ♦ Usa-se *ustedes* tanto para o tratamento informal, quanto para o tratamento de respeito; *ustedes* também é usado na Andaluzia Ocidental e nas Ilhas Canárias (Esp.).

P>E

se|nhor, |nho.ra (...) – **5** *pron. trat.* Señor; usted: *mais alguma coisa, senhor? = ¿alguna cosa más, señor?; [...]* ► **dona, senhora, senhorita, seu, você**. • Se usa para referirse o para dirigir-se a alguien. Como forma de tratamento, cuando no va seguida del nombre del interlocutor, se usa en general *o senhor, a senhora*. **vo.cê pron.** Tú, vos (AMÉR.); te, ti, contigo, pron. de tratamiento de familiaridad o cercanía: *preciso falar com você = necesito hablar contigo; [...]* ► **senhor, tu, vós**. • pl. *vocês = vosotros* (ESP.), *ustedes* (AMÉR.): *vocês querem ir ao cinema comigo? = ¿queréis veniros al cine conmigo?*

6. Conclusiones

Tras lo expuesto en las líneas anteriores, se observa que, en la **dirección español-portugués**, el lema **tú**_[+INTIMIDAD] encuentra los siguientes modelos de equivalentes: <tu>, desde el primer diccionario (1864-66) hasta el más actual de 2023¹⁰; <tu/você>, que aparece por primera vez en 1945 (Becker, publicado en Brasil) y en 9 obras de los años 2000¹¹ que acogen las dos variantes de la lengua (la europea y la americana).

El lema **vos**_[+INTIMIDAD](AMÉR = TÚ) presenta las siguientes traducciones: <tu_(AMÉR)>, que aparece por primera vez en 1943 (García [8]) y en 1945 (Becker [9]), dos obras publicadas en Brasil. Solo se vuelve a considerar en dos obras más, en el año 2000 [30] y 2010 [42]; <tu_(AMÉR)/você>, que aparece a partir del año 1994 y en siete diccionarios de los años 2000 (25, 28, 33, 34, 35, 39, 41 y 43) y <você_(AMÉR)>, que se registra en cuatro obras (en 2001 [32], 2003 [36], 2004 [37] y 2023 [44]).

¹⁰ 1, 3, 4, 5, 6, 8, 10, 13, 14, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 26, 27, 29, 30, 31, 38, 39, 42 y 43.

¹¹ 9, 28, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 41 y 44.

El lema **vos**_{[-INTIMIDAD](REVERENCIAL)} tiene como equivalentes a <*vós*_(REVERENCIAL)> (se ofrece siempre el equivalente *vós*_(REVERENCIAL) excepto en 33, 34, 35 y 36, de 2002 a 2003).

El lema **vosotros, -as**_{[+INTIMIDAD] (PLURAL DE TÚ)} presenta <*vós*>, que aparece prácticamente en todos los diccionarios¹²; <*vocês*_{(USUAL)/vós}_(NÃO USUAL)>, que se recoge por primera vez en 1994 y permanece hasta hoy¹³ y <*vocês*> que se recoge apenas en cuatro diccionarios desde 2001¹⁴.

Al lema **usted**_[-INTIMIDAD] se le atribuyen los siguientes equivalentes: <*você*>, que aparece en ocho obras, en las primeras hasta [14], después en 1960 y en 1996¹⁵; <*senhor*>, que se recoge en trece obras a lo largo de todo el tiempo¹⁶ y <*você /o senhor*>, que se contempla en diecisiete diccionarios, también en todo el período contemplado¹⁷.

El lema **ustedes**_{[-INTIMIDAD] (PLURAL DE USTED)} se traduce como <*os senhores, as senhoras*>; el primer diccionario que hace mención es [9]; no hay ninguna alusión más hasta 1994 [25]. Se recoge en 28, 32, 33, 34 y 35.

El lema **ustedes**_{[+INTIMIDAD](AMÉR = VOSOTROS, -AS / PLURAL DE VOS[+INTIMIDAD])} tiene como equivalente <*vocês*_(AMÉR)>. El primer diccionario que hace mención es [9]; no hay ninguna referencia más hasta 1994 [25]. Aparece, después, en 2001 [32], en [35] y en [36].

En la **dirección portugués-español**, el lema **tu**_[+INTIMIDAD] recibe los siguientes equivalentes: <*tú*>, que se contempla desde los inicios a lo largo de todo el período estudiado¹⁸ y <*tu /vos*_(AMÉR)>, aparece esta solución en ocho diccionarios, a partir de 1998¹⁹.

El lema **vós**_{[+INTIMIDAD] (EN RECESIÓN; PLURAL DE TU)} se traduce como <*vosotros*>, solución general de todos los diccionarios, salvo los tres que se relacionan después²⁰ y <*ustedes*_(AMÉR)>, que se recoge en 1998 [28], 2003 [36] y 2004 [37].

El lema **vós**_{[-INTIMIDAD](REVERENCIAL)} tiene a <*vos*> como traducción, que se contempla en dieciocho de los cuarenta y cuatro diccionarios²¹.

¹² 1, 4, 6, 8, 9, 10, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 26, 27, 29, 30 y 31.

¹³ 25, 28, 33, 34, 35, 39, 41, 42 y 43.

¹⁴ 32, 36, 37 y 44.

¹⁵ 1, 3, 4, 5, 6, 10, 16 y 27.

¹⁶ 2, 8, 9, 24, 25, 26, 28, 31, 32, 33, 34, 35 y 36.

¹⁷ 13, 14, 17, 19, 20, 21, 22, 23, 29, 30, 37, 38, 39, 41, 42, 43 y 44.

¹⁸ 3, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 37, 38 y 40.

¹⁹ 28, 33, 34, 35, 36, 39, 42 y 44.

²⁰ 3, 4, 6, 7, 11, 16, 17, 20, 21, 24, 25, 26, 27, 28, 30, 32, 35, 36, 37, 38, 40, 42 y 44.

²¹ 3, 4, 5, 6, 11, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 24, 26, 27, 29, 30, 36 y 42.

Al lema **você**_{[+INTIMIDAD]BR} se le atribuyen <tú>, que se recoge en 2000 [31], 2002 [33] y 2005 [34]; <tú; usted_(AMÉR)>, que solo se contempla en un diccionario, de 1995 [25] y <tú/vos_(AMÉR)>, que se recoge por primera vez en 1998 [28] y, posteriormente, en ocho diccionarios más²².

El lema **você**_{[+INTIMIDAD](NEUTRALIDAD)} recibe dos equivalentes: el primero es <usted>, que se recoge en 1946 [10] (se dice que es “tratamiento común”), en 1947 [11] (se dice que es “tratamiento familiar”), en 1961 [17], en 1966 [19] (“tratamiento familiar”) y 20 (“tratamiento vulgar”), en 1975 [21] (“tratamiento vulgar”) y en diez obras más (sin observaciones)²³; el segundo es <tú>, que se contempla en 1947 [11] (“tratamiento familiar, de superior a inferior”) y 12, en 1960 [16] (“tratamiento familiar”) y en 1995 [26].

Como se ha visto en las páginas iniciales de este trabajo y debido a la información aquí detallada, esta es una de las entradas más difíciles de confeccionar. En la actualidad, conviven dos apreciaciones en su uso: (i) la de las personas que todavía perciben un trato desigual, jerárquico, incluso ofensivo, cuando escuchan *você* (y se evita) y (ii) la de las personas que lo usan con valor igualitario, sin connotaciones sociales, más allá que establecer una jerarquía neutra (suelen ser las generaciones más jóvenes); este es el uso que se está consolidando.

El lema **vocês**_{[+INTIMIDAD](PLURAL DE TU)} se traduce como <vosotros>, diez diccionarios ofrecen este equivalente, el primero en 1994 [25]²⁴.

El lema **vocês**_{[+INTIMIDAD]BR} se equipara a <ustedes_(AMÉR)>, que aparece en 1994 [25], 1998 [28] y 2003 [36].

En relación con el lema **vocês**_{[+INTIMIDAD](PLURAL DE VOCÊ [+INTIMIDAD] / NEUTRALIDAD)} ningún diccionario ofrece información suficiente para poder considerar un equivalente apropiado. Solo se refieren a los dos lemas anteriores. Se supone que este *vocês* es el plural del **você**_{[+INTIMIDAD] (NEUTRALIDAD)} visto antes.

Para el lema **o senhor/a senhora**_[+INTIMIDAD], <usted> es el equivalente considerado en doce diccionarios de los cuarenta y cuatro estudiados, en fechas dispares²⁵.

El lema **os senhores/as senhoras**_[+INTIMIDAD] se traduce por <ustedes> y solamente se recoge en estas dos obras, en 2002 [33] y en 2003 [35].

Esta muestra confirma la desigualdad con la que se han confeccionado los diccionarios bilingües, elementos necesarios y complementarios en el estudio y aprendizaje de una lengua extranjera, sobre todo, cuando se hacen llamar *bilingües*, ya que

²² 32, 35, 36, 37, 39, 40, 43 y 44.

²³ 22, 24, 27, 29, 38, 39, 40, 42, 43 y 44.

²⁴ 28, 33, 34, 35, 36, 39, 42, 43 y 44.

²⁵ 11, 26, 28, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 39, 42 y 43.

se presupone un usuario muy particular. La información debe ser ofrecida con detalle y funcionalidad práctica. Con todo, también deben reflejar el uso social del momento en que son publicados, por eso estas líneas no pretenden ser una crítica sin más.

Por otro lado, cabe decir que no todos los diccionarios han pretendido acoger las dos variantes de la lengua. Los hay que solo consideran español europeo frente a portugués europeo, español europeo y americano, portugués americano frente a español americano y europeo, etc. El intento por nuestra parte de hacer unos lemas que contuviesen todas las variantes no ha de entenderse como una crítica a los diccionarios publicados.

Bibliografía

1. Diccionarios

- 1 Valdez, Manuel do Canto e Castro Mascarenhas (1864-66): *Diccionario español-portugués*, Lisboa, Imprensa Nacional.
- 2 Macedo, Carlos Barroso y (1869-1870): *Lexicon castelhano-portuguêz e português-castelhano*, Lisboa, F. X. De Souza e filho.
- 3 Figanieri, Jorge César de, et al. (1879-1880): *Diccionario español-portuguez e portuguez-hespanhol*, Porto, Typographia Occidental.
- 4 Wildik, Visconde de (1897): *Novo dicionario hespanhol-portuguez e portuguez-hespanhol*, 2 volumes, Paris, Garnier Hermanos.
- 5 Marques, Henrique António e Monsó, Isidro (1897-1900): *Novo dicionário hespanhol-portuguêz (e portuguêz-espanhol)*, Lisboa, Pereira.
- 6 Mesquita, R. de (1904): *Nuevo vocabulario español-portugués / Novo vocabulario portuguez-hespanhol*, Paris-Rio de Janeiro, Garnier.
- 7 Coelho, Frederico Duarte (1911): *Nuevo dicionario português-español*, Lisboa, Typ. Anuario Commercial.
- 8 Garcia, Hamílcar de (1943): *Dicionário espanhol-português*, Porto Alegre, Glôbo, Barcelos-Bertaso.
- 9 Becker, Ídel (1945): *Pequeno dicionário espanhol-português*, São Paulo, Nacional.
- 10 Sopena Argentina Ed. (1946): *Diccionario práctico portugués castellano y castellano portugués*, Buenos Aires.
- 11 Garcia, Hamílcar de (1947): *Diccionario portugués-español*, Rio de Janeiro-Porto Alegre, Glôbo.
- 12 Calarrão, Manuel B. (1947): *Auxiliar do viajante a Madrid. Vocabulário de Francisco Gimenez*, Lisboa, Garcia e Carvalho.
- 13 Almoyna, Júlio Martínez (1951): *Diccionario español-português*, Porto, Porto Editora.
- 14 Porto Editora (1957): *Dicionário espanhol-português*, Porto, (2ª ed. de 1951, ampliada).

- 15 Almoyna, Júlio Martínez (1959): *Dicionário de português-espanhol*, Porto, Porto Editora, (Dicionários Editora).
- 16 Pensado, José Luis / Ruiz de Pensado, Enriqueta (1960), *Diccionario português-español y español-portugués*, Madrid, [Blass], Mayfe.
- 17 Viqueira Barreiro, J. M^a. (1961): *Diccionario español-portugués y português-español*, Madrid, Aguilar.
- 18 Gayán Hernanz, Pablo; Gayán Mouta, Gonçalo e Júnior, José Rodrigues (1966): *Vocabulário Espanhol-Português*, Lisboa, Livraria Luso-Espanhola.
- 19 Fernandes, Júlio da Conceição (1966), *Diccionario português-español*, Barcelona, Hyma, Diccionarios Cuyás.
- 20 Ortega Cavero, David (1966): *Diccionario español-portugués y português-español*, 2 volúmenes, Barcelona, Sopena.
- 21 Ortega Cavero, David (1975): *Diccionario português-español, español-portugués = dicionário português-espanhol, espanhol-português*, Barcelona, Ramón Sopena.
- 22 Everest Ed. (1978): *Vértice: diccionario português-español, español-portugués*, Madrid.
- 23 Porto Editora (1979): *Dicionário de espanhol-português*, Porto.
- 24 Pereira, Helena B. C. e Signer, Rena (1992): *Michaelis: pequeno dicionário espanhol-português, português-espanhol*, São Paulo, Melhoramentos, cop.
- 25 Flavian, Eugenia / Fernandes, Gretel Eres (1994): *Minidicionário espanhol-português, português-espanhol*, São Paulo, Ática.
- 26 Martín, Ángeles e Waltraud, Weissman (1995): *Diccionario português-espanhol, español-portugués*, Barcelona, Juventud.
- 27 Sopena, Ramón Ed. (1996): *Mega português: diccionario português-español, español-portugués*, Barcelona.
- 28 Grijalbo-Mondadori Ed. (1998): *Diccionario Collins pocket español-portugués, português-espanhol*, Barcelona.
- 29 Vox-Biblograf Ed. (1999): *Dicionário geral português-espanhol, espanhol-português / Diccionario general español-portugués, português-español*, Barcelona.
- 30 Presença Ed. (2000): *Dicionário espanhol-português português-espanhol*, 1^a ed., Lisboa.
- 31 Ágata Ed. (2000): *Diccionario español-portugués, português-español*, Alcobendas (Madrid).
- 32 Espasa Calpe Ed. (2001): *Diccionario Pocket, español-portugués/portugués-español*, Madrid.
- 33 Everest Vértice Ed. (2002): *Diccionario español-portugués / Dicionário português-espanhol*, León.
- 34 Everest Cima Ed. (2005): *Diccionario español-portugués / Dicionário português-espanhol*, León.

- 35 Everest Vértice Brasil Ed. (2003): *Diccionario español-portugués / Dicionário português-espanhol*, León.
- 36 Moreno, Francisco e Maia González, Neide [dirs.](2003): *Diccionario Bilingüe de Uso: español-portugués/português-espanhol*, Madrid, Arco/Libros.
- 37 Océano Ed. (2004): *Océano Pocket Español-Portugués/Português-Espanhol*, Barcelona.
- 38 Texto Ed. (2004): *Dicionário Universal Compacto Português-Espanhol*, Lisboa, Texto Editora.
- 39 Porto Editora (2008): *Dicionário português-espanhol-español-portugués*, Porto. Nova edição. Dicionarios académicos.
- 40 Texto Ed. (2006): *Dicionário Universal Integral Português-Espanhol*, Lisboa, Texto Editora.
- 41 Sanromán Iriarte, Álvaro (2008): *Dicionário espanhol-português*, Porto, Porto Editora.
- 42 Vox-Larousse (2010): *Diccionario Vox Esencial Português-Espanhol / Español-Portugués Acordo ortográfico*, Barcelona.
- 43 Porto Editora (2010): *Dicionário Académico Espanhol-Português/Português-Espanhol Acordo ortográfico*, Porto.
- 44 Infopédia (2003-2023): Dicionários. (Espanhol-Português / Português-Espanhol), Porto, Porto Editora.
<https://www.infopedia.pt/>

2. General

- Allen, Ana Sofia Ferreira (2019): *O sistema de formas de tratamento em português europeu. Contributos para a compreensão de textos escritos do século XX* [tese de mestrado], Lisboa, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. Disponible en:
<http://hdl.handle.net/10451/40875>
- Bacelar do Nascimento, Maria Fernanda; Mendes, Amália y Lammoglia Duarte, Maria Eugénia (2018): "Sobre formas de tratamento no português europeu e brasileiro", *Diadorim*, Rio de Janeiro, vol. 20 especial, pp. 245-262. Disponible en:
<https://doi.org/10.35520/diadorim.2018.v20n0a23276>
- Biderman Camargo, M^a Tereza (1972): "Formas de tratamento e estruturas sociais", *Alfa: Revista de Linguística*, n. 18/19, pp. 339-382. Disponible en:
<https://periodicos.fclar.unesp.br/alfa/article/viewFile/3520/3293>
- Brown, Roger & Gilman, Albert (1960): "The pronouns of power and solidarity", en Sebeok, T. A. (ed), *Style in Language*, New York, Wiley, pp. 253-276. Disponible en:

- <http://mapageweb.umontreal.ca/tuitekj/cours/2611pdf/Brown-Gilman-Pronouns.pdf>
- Carricaburo, Norma (1997): *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*, Madrid, Arco Libros. Disponible en:
<https://acortar.link/WiOxBT>
- Fontanella de Weinberg, M^a Beatriz (1999): "Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico", en Bosque Muñoz, Ignacio y Demonte Barreto, Violeta (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe, S. A., pp. 1400-1425. Disponible en:
<https://www.ugr.es/~dialectologia/docs/Sistemas-pronominales-de-tratamiento-usados-en-el-mundo-hispanico-MBFontanella.pdf>
- Lara Bermejo, Víctor y Guilherme, Ana Rita Bruno (2015): "Quão cortês é você? O pronome de tratamento *você* em Português Europeu", *LaborHistórico*, Rio de Janeiro, n. 1(12), pp. 167-180. Disponible en:
<https://revistas.ufrj.br/index.php/lh/article/view/4801>
- Lara Bermejo, Víctor (2022): *Historia de los pronombres de tratamiento iberorromances*, Lingüística Iberoamericana, vol. 92, Madrid – Frankfurt am Main, Iberoamericana – Vervuert.
- Lindley Cintra, Luís Filipe (1972): *Sobre formas de tratamento na língua portuguesa*. Lisboa: Livros Horizonte.
- Vázquez Diéguez, Ignacio (2011): "Contribuição para a história da lexicografia bilingue entre as línguas espanhola e portuguesa", en Verdelho, Telmo y Silvestre, João Paulo (eds.), *Lexicografia Bilingue. A tradição dicionarística Português - Línguas Modernas*, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa - Universidade de Aveiro. Lisboa - Aveiro, pp. 82-102. Disponible en:
https://ria.ua.pt/bitstream/10773/29180/3/D_III_pp82_115.pdf

